



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN EN TRADUCCIÓN LITERARIA

Seminario: Traducción general (francés)

Docente a cargo: Patricia Willson
Profesor invitado: Ariel Dilon
Carga horaria: 48 horas
Cuatrimestre, año: primer cuatrimestre, 2020

Fundamentación

El diseño de este seminario tiene en cuenta, ante todo, la doble orientación de la Cetralit: por una parte, la formación en la práctica de la traducción literaria en sus declinaciones más variadas; por otra, la reflexión teórica, histórica y crítica sobre la traducción en Argentina. También tiene en cuenta la procedencia heterogénea de los estudiantes de la carrera, pues si bien en todos los casos el foco de interés es la traducción literaria, muchos no han tenido un contacto efectivo con la práctica traductora ni con la problemática de la traducción en general. Así, durante el dictado de este seminario, la modalidad “taller de traducción” no desatenderá la perspectiva crítica, y propiciará que los estudiantes comiencen a relacionar su propia práctica con los conceptos y herramientas analíticas provenientes de los estudios de traducción a los que fueron introducidos en el primer seminario de la carrera.

Terreno por excelencia del *entre-deux*, la traducción se debate entre lengua fuente y lengua meta; entre los rasgos semánticos y estilísticos del texto de origen; entre la naturaleza técnica y la naturaleza expresiva de los conocimientos y sensibilidades que pone en juego su ejercicio (según una escala de variantes por género –i. e., traducción de narrativa, de poesía, de ensayo, de teatro– y de acuerdo con las singularidades de cada texto); entre las nociones de adecuación al texto fuente y aceptabilidad en la cultura meta como criterios de validez de la traducción; entre variedades dialectales y *koinés*; entre las estrategias técnicas y artísticas del traductor y las estrategias editoriales y comerciales del comitente; entre reglas unívocas y eclecticismos.

Estas tensiones entran en juego –de maneras explícitas o tácitas– tanto en el proceso de traducción mismo como en el análisis de su producto; en el estudio sistemático de la traducción literaria, con sus variantes de género, sus momentos y sus

tradiciones; y en la formación profesional y la transmisión de los saberes que la práctica involucra.

El campo de la traducción de las literaturas francófonas en la Argentina se despliega en una serie que es indivisible del devenir cultural del país y de su propia tradición literaria, editorial, intelectual y lingüística, especialmente informada por la traducción de la narrativa, la poesía, el ensayo –con sus respectivas especificidades–, cultivados en Francia y en los territorios de la “francofonía”. Este campo, por la naturaleza misma de los vectores culturales presentes en él y por la receptividad y disposición de sus actores locales, ha sido el territorio proteico de un amplio tráfico entre vanguardias y un ingrediente central de la tradición cultural, intelectual y editorial argentina, desde el siglo XIX hasta el presente. Su conocimiento es indispensable tanto para el traductor que busca insertarse profesionalmente en el campo de la traducción del francés, como para el estudioso que se propone elucidar sus problemáticas y sus modos.

Objetivos

- desplegar las problemáticas del campo de la traducción literaria a partir del francés en los diferentes niveles implicados en su práctica;
- reflexionar sobre las tensiones –desarrolladas en las diversas unidades y que se despliegan en una multiplicidad de estratos y niveles del proceso– que informan la multitud de decisiones, más o menos conscientes (estrategias y prácticas), que el traductor literario efectúa en el ejercicio de su oficio;
- incorporar elementos que permitan una apreciación más justa del texto fuente y la consecuente elaboración de estrategias de traducción propias y fundamentadas, funcionales a distintos tipos de textos literarios, a diferentes decisiones respecto del uso de variedades dialectales, a diversas estrategias editoriales;
- ejercitarse en la producción de la traducción literaria de una variedad de textos escritos en lengua francesa en la “defensa” fundamentada de las propias estrategias de traducción;
- familiarizarse con los conceptos y la terminología que permiten identificar algunos de los procedimientos básicos de la traducción.
- ejercitarse en el comentario y la revisión de traducciones.

Unidad 1: La traducción: producto, proceso y función.

Contenidos:

Adecuación al texto fuente y aceptabilidad en la cultura receptora. Temas del análisis contrastivo entre las lenguas. Procedimientos de la traducción. Tipología de “errores” frecuentes en traducción.

Textos fuente:

Guillaume Apollinaire, “La Carpe”.

Henri Roorda, “Le véritable espéranto” (crónica), en *Le roseau pensotant*.

Marguerite Duras, *Le théâtre de l'amante anglaise* (dos introducciones: "Le crime", "Le spectacle").

Calaferte, Louis, *C'est la guerre* ("La Parisienne")

Bibliografía obligatoria:

Berman, *La Traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain*, París, Seuil, 1999.

Vinay, Jean y Darbelnet, « Unités de traduction » y « Procédés techniques de la traduction », en *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Didier, 1958.

Ricoeur, Paul, *Sobre la traducción*, trad. Patricia Willson, Buenos Aires, Paidós, 2005.

Delisle, Jean, *La traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2001.

Berman, Antoine, "La retraducción comme espace de la traduction", *Palimpsestes* 4, 1990, pp. 1-7 <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>

Gambier, Yves, « Dénis de traduction et désir de traduire », *TTR*, 26, 2006. DOI: [10.7202/1037138ar](https://doi.org/10.7202/1037138ar)

Esteban, Claude, *La heredad de las palabras*, trad. Juan Abeleira, Madrid, Hiperión, 1998.

Robbe-Grillet, « De qué sirven las teorías », en *Por una nueva novela*, trad. Pablo Ires, Buenos Aires, Editorial Cactus, 2010.

Unidad 2: Modalidades de la traducción.

Contenidos:

La traducción como proceso de comunicación y como proceso expresivo. Especificidad y funciones del texto literario. Traducción y géneros literarios. Hibridación. El traductor como autor.

Textos fuente:

Charles Perragin y Guillaume Renouard, "À quoi sert le mythe du transhumanisme", artículo en *Le Monde Diplomatique*, agosto de 2018.

Catherine Clément, *Faire l'amour avec Dieu* (prólogo: "Cambrioler Dieu et en mourir").

Marina Skalova, *Exploration du flux* (fragmentos).

Clément Rosset, "Poétique de l'invisible", en *L'invisible*.

Bibliografía obligatoria:

Cassin, Barbara, *Eloge de la traduction. Compliquer l'universel*, París, Fayard, 2016.

Eagleton, Terry, « ¿Qué es la literatura? », en *Una introducción a la teoría literaria*, trad. José Esteban Calderón, México, Fondo de Cultura Económica, 2020.

Nord, Christiane, « Traducción funcional ». Entretien avec Christiane Nord, par Ingrid Fehlauer (traduit par Roberto Bein), dans *Lenguas Vivas*, 1, diciembre 2000-marzo 2001.

Rochlitz, Rainer, "Traduire les sciences humaines", *Raisons politiques* 2001/2.

Unidad 3: Traducción y edición I.

Contenidos:

Estudio contextualizado del texto fuente. Distancia cultural y temporal del texto fuente. Traducción y retraducción de clásicos. Traducción de las vanguardias. Poética y estilo.

Textos fuente:

Michel de Montaigne. Lectura comparada de una página de los *Ensayos*: versión original / versión francés moderno / traducción antigua / traducción moderna / ejercicio de traducción.

Essais, Livre II, chapitre XIV, "Comme notre esprit s'empêche soi-même".

"Cómo nuestro espíritu se embaraza a sí mismo", en *Ensayos de Montaigne seguidos de todas sus cartas conocidas hasta el día*, traducción de Constantino Román y Salamero (1898)

"Cómo nuestra mente se estorba a sí misma, en *Ensayos* (edición bilingüe), traducción de Javier Yagüe Bosch (2014)

Marcel Schwob, "Robert Louis Stevenson", en *Spicilège* (1896).

Alfred Jarry, "La Passion considérée comme course de côte", en *La chandelle verte*.

Nathalie Sarraute, "*Ich sterbe*", en *L'usage de la parole*.

Henri Michaux, "Villes mouvantes" (relato), en *Qui je fus*.

Henri Michaux, "Le Grand Combat" (poema), en *Qui je fus*.

Bibliografía obligatoria:

Berman, Antoine, "La retraduction comme espace de la traduction », *Palimpsestes* 4, 1990, pp. 1-7 <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>

Cortázar, Julio, "Musicalidad y humor en la literatura", en *Clases de literatura. Berkeley 1980*, Barcelona, Debolsillo, 2016.

Gambier, Yves. (2016) Dénis de traduction et désir de traduire. *TTR*, 26. DOI: [10.7202/1037138ar](https://doi.org/10.7202/1037138ar)

Lozano, Helena, "Nota de la traductora", en Umberto Eco, *La isla del día de antes*, Barcelona, Debolsillo, 1995.

Unidad 4: Traducción y edición II.

Contenidos:

Texto y paratexto. Estrategias de traducción y estrategias editoriales. Tradición e innovación. Variedades sociolingüísticas. La variedad rioplatense. La traducción de figuras y tropos.

Textos fuente:

Nathalie Sarraute, "Eh bien quoi, c'est un dingue...", en *L'usage de la parole*.

Brina Svit, *Coco Dias ou La Porte Dorée*, caps. 29 y 36. (Novela francesa situada en Buenos Aires, en el ambiente del tango.)

Raymond Queneau, *Zazie dans le métro*, capítulo I.

Raymond Queneau, *Exercices de style* (varios).

François Bon, “panonceau Citroën”, en *Autobiographie des objets*.
Maurice Pons, La fenêtre, en *Délicieuses frayeurs*.

Bibliografía obligatoria:

Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction*, Longueuil, Presses du Préambule, 1990.
Calvet, Louis-Jean, *La Méditerranée, mer de nos langues*, París, Éditions CNRS, 2016.
Casanova, Pascale, *La langue mondiale*, París, Seuil, 2015.
Cohen, Marcelo, *Música prosaica. Cuatro piezas sobre traducción*, Buenos Aires, Editorial Entropía, 2014.
Genette, Gérard, *Seuils*, París, Seuil, 2002.
Hale, Terry, “Publishing Strategies”, en Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres-Nueva York, Routledge, 2006.
Revista Lengvas Vivas Nº10, “Variedades lingüísticas en la comunicación oral y escrita”, marzo de 2014.
Revista Lengvas Vivas Nº 13, “La traducción en Argentina”, noviembre de 2017.

Bibliografía general

Textos fuente:

Apollinaire, Guillaume, *La Carpe*, y Octavio Paz, *La carpa*, en Octavio Paz, *Versiones y diversiones*, Barcelona, Galaxia Gutenberg-Círculo de lectores, 2000.
Bon, François, “panonceau Citroën”, en *Autobiographie des objets*, París, Éditions du Seuil, 2012.
Calaferte, Louis, “La Parisienne”, en *C’est la guerre*, París, L’arpenteur (Gallimard), 1993.
Clément, Catherine, “Cambrioler Dieu et en mourir” (prólogo), en *Faire l’amour avec Dieu*, París, Albin Michel, 2017.
Duras, Marguerite, “Le crime” y “Le spectacle”, en *Le théâtre de l’amante anglaise*, París, Gallimard, 1991.
Jarry, Alfred, “La Passion considérée comme course de côte”, en *La chandelle verte*, París, Librairie Générale Française, 1969.
Michaux, Henri, “Villes mouvantes” y “Le Grand Combat”, en *Qui je fus, précédé de Les Rêves et la Jambe, Fables des origines et autres textes*, París, Gallimard, 2000.
Montaigne, Michel de, “Comme notre esprit s’empêche soi-même” (“De cómo nuestra mente se estorba a sí misma”) (Chapitre XIV, Livre II), en *Essais (Ensayos)*, edición bilingüe, traducción de Javier Yagüe Bosch, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de lectores, 2014.
Montaigne, Michel, “Cómo nuestro espíritu se embaraza a sí mismo”, en *Ensayos de Montaigne seguidos de todas sus cartas conocidas hasta el día*, traducción de Constantino Román y Salamero (1898), http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/ensayos-de-montaigne--0/html/fefb17e2-82b1-11df-acc7-002185ce6064_156.html#l_2_.
Montaigne, Michel, *Les essais*, París, Laffont, 2019.
Perragin, Charles y Renouard, Guillaume, “À quoi sert le mythe du transhumanisme”, en *Le Monde Diplomatique*, agosto de 2018.
Pons, Maurice, “La fenêtre”, en *Délicieuses frayeurs*, París, Le dilettante, 2006.

Queneau, Raymond, *Exercices de style* (1947), París, Gallimard, col. Folio plus Classiques, 2007.

Queneau, Raymond, *Zazie dans le métro*, cap I, París, Gallimard, 1959, col. Folio 2017.

Roorda, Henri, « Le véritable espéranto », en *Le roseau pensant* (1923), París, Mille et une nuits (Arthème Fayard), 2011.

Rosset, Clément, “Poétique de l’invisible”, en *L’invisible*, París, Les Éditions de Minuit, 2012.

Sarraute, Nathalie, “*Ich sterbe*” y “Eh bien quoi, c’est un dingue...”, en *L’usage de la parole*, París, Gallimard, 1980.

Schwob, Marcel, “Robert Louis Stevenson”, en *Spicilège* (1896), *Œuvres*, París, Phébus, 2002.

Skalova, Marina, *Exploration du flux*, París, Seuil, 2018.

Svit, Brina, *Coco Dias ou La Porte Dorée*, caps. 29 y 36, París, Gallimard, 2007.

Bibliografía crítica y teórica:

Berman, Antoine “L’analytique de la traduction et la systématique de la déformation”, en *La traduction et la lettre et l’auberge du lointain*, París, Seuil, 1999.

Berman, Antoine, “La retraduction comme espace de la traduction », *Palimpsestes* 4, 1990, pp. 1-7 <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>

Brisset, Annie, *Sociocritique de la traduction*, Longueuil, Presses du Préambule, 1990.

Calvet, Louis-Jean, *La Méditerranée, mer de nos langues*, París, Éditions CNRS, 2016.

Casanova, Pascale, *La langue mondiale*, París, Seuil, 2015,

Cassin, Barbara, *Eloge de la traduction. Compliquer l’universel*, París, Fayard, 2016.

Esteban, Claude, *La heredad de las palabras*, trad. Juan Abeleira, Madrid, Hiperión, 1998.

Delisle, Jean, *La traduction raisonnée*, Ottawa, Presses de l’Université d’Ottawa, 2001.

Eagleton, Terry, « ¿Qué es la literatura? », en *Una introducción a la teoría literaria*, trad. José Esteban Calderón, México, Fondo de Cultura Económica, 2020.

Falcón, Alejandrina, « Naturalisation, manipulation et circulation internationale de traductions argentines » en Céline Letawe, Christine Pagnouille, Patricia Willson (eds.), *Langues et rapports de force. Les enjeux politiques de la traduction*, Liège, Presses Universitaires de Liège, 2020.

Gambier, Yves, « Denis de traduction et désir de traduire », *TTR*, 26, 2006. DOI: [10.7202/1037138ar](https://doi.org/10.7202/1037138ar)

Genette, Gérard, *Seuils*, París, Seuil, 2002.

Hale, Terry, “Publishing Strategies”, en Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Londres-Nueva York, Routledge, 2008.

Lozano, Helena, “Nota de la traductora”, en Umberto Eco, *La isla del día de antes*, Barcelona, Debolsillo, 1995.

Nord, Christiane, « Traducción funcional ». Entretien avec Christiane Nord, par Ingrid Fehlauer (traduit par Roberto Bein), dans *Lenguas Vivas*, 1, diciembre 2000-marzo 2001.

Nord, Christiane, *La traduction une activité ciblée*, trad. Clémence Belleflamme, Liège, Presses Universitaires de Liège, 2020.

Revista Lenguas Vivas N° 13, “La traducción en Argentina”, noviembre de 2017.

Ricœur, Paul, *Sobre la traducción*, trad. Patricia Willson, Buenos Aires, Paidós, 2005.

Robbe-Grillet, « De qué sirven las teorías », en *Para una nueva novela*, trad.

Rochlitz, Rainer, “Traduire les sciences humaines”, *Raisons politiques* 2001/2, 65-77.

Vega, Miguel Angel (éd.), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.

Venuti, Lawrence, « Authorship », en *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*, Londres-Nueva York, Routledge, 1998.

Vinay, Jean y Darbelnet, « Unités de traduction » y « Procédés techniques de la traduction », en *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, París, Fayard, 1958. (Versión castellana de Hilda H. García y Lucila Fernández Suárez, mimeo).

Modalidad docente (especifique aquí modo en que se desarrollarán las clases)

Exposición de las unidades del programa. Análisis de los textos teóricos y críticos de la bibliografía obligatoria. Introducción de los textos de trabajo a la luz de las categorías conceptuales estudiadas. Taller de traducción y de crítica de traducciones.

Formas de evaluación

Participación en las clases virtuales mediante breves exposiciones orales o escritas. Redacción de fichas de lectura de los textos de lectura obligatoria; lectura crítica de traducciones; redacción de un trabajo final.

Requisitos para la aprobación del seminario

En general, rigen las condiciones de aprobación estipuladas para los posgrados de la universidad. La condición de estudiante regular del seminario (que se obtendrá mediante la asistencia al 75 % de las reuniones semanales, la participación en la discusión de los textos obligatorios y el cumplimiento de los trabajos prácticos específicos de cada unidad). Los estudiantes regulares podrán aprobar el seminario mediante la redacción de un trabajo final que consistirá en la traducción comentada de un texto literario cuya elección deberá ser previamente consensuada con los docentes a cargo.